

<p style="text-align: center;">Geschäftsordnung des deutsch-französischen Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit</p> <p>Der durch den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration vom 22.01.2019 vereinbarte und die gemeinsame Absichtserklärung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den deutsch-französischen Grenzregionen vom 16.10.2019 eingesetzte Ausschuss gibt sich folgende Geschäftsordnung:</p>	<p style="text-align: center;">Règlement intérieur du Comité de coopération transfrontalière franco-allemand</p> <p>Le comité institué par le Traité du 22 janvier 2019 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur la coopération et l'intégration franco-allemandes et la Déclaration commune d'intention du 16 octobre 2019 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur la coopération transfrontalière dans les régions frontalières franco-allemandes adopte le Règlement intérieur suivant :</p>
<p>Artikel 1</p> <p>Der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (nachfolgend „Ausschuss“) tritt mindestens einmal im Jahr auf Einladung und unter dem Vorsitz der beiden Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit zusammen.</p> <p>Zu weiteren Sitzungen tritt der Ausschuss auf gemeinsame Einladung der beiden Ko-Vorsitzenden – auf französischer Seite der Präfekt der Region Grand Est und auf deutscher Seite entweder ein Staatssekretär der Länder Baden-Württemberg, Saarland oder Rheinland-Pfalz (für Rheinland-Pfalz auch der Beauftragte der Ministerpräsidentin) oder ein hochrangiger Beamter der Bundesregierung – zusammen.</p> <p>Der Ausschuss tagt alternierend in Frankreich und Deutschland unter dem Sitzungsvorsitz des jeweiligen Gastlands, sofern nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart wird. Der jeweilige Sitzungsvorsitz legt im Einvernehmen mit dem Ko-Vorsitz der anderen Seite Zeitpunkt und Ort der Sitzung fest.</p>	<p>Article 1</p> <p>Le Comité de coopération transfrontalière (ci-après dénommé "Comité") se réunit au moins une fois par an sur invitation et sous la présidence des deux secrétaires généraux pour la coopération franco-allemande.</p> <p>D'autres réunions du Comité se tiennent à l'invitation conjointe des deux coprésidents - du côté français, le préfet de la région Grand Est et, du côté allemand, soit un des secrétaires d'État du Land de Bade-Wurtemberg, de la Sarre ou de Rhénanie-Palatinat (pour la Rhénanie-Palatinat, également le délégué de la ministre-présidente), soit un haut fonctionnaire du gouvernement fédéral.</p> <p>Le Comité se réunit alternativement en France et en Allemagne sous la présidence du pays hôte respectif, sauf accord contraire dans des cas particuliers. La présidence respective détermine la date et le lieu de la réunion en accord avec la coprésidence de l'autre partie.</p>

<p>Artikel 2</p> <p>Durch Stellungnahmen und Empfehlungen zeigt der Ausschuss Lösungswege für bestehende Hindernisse in den Grenzregionen auf, die in bestehenden Gremien keiner Lösung zugeführt werden konnten. In den Empfehlungen werden dem Deutsch-Französischen Ministerrat (nachfolgend „DFMR“) Vorschläge für den Umgang mit in den Grenzregionen bestehenden Schwierigkeiten unterbreitet.</p> <p>Falls erforderlich kann der Ausschuss auch Stellungnahmen direkt an die Länder, die Region Grand Est, die Departements oder Eurodistrikte richten.</p> <p>Der Ausschuss hält die Ergebnisse seiner Sitzungen in einem Protokoll fest.</p>	<p>Article 2</p> <p>Au moyen d'avis et de recommandations le Comité développe des pistes de solutions aux obstacles existants dans les régions frontalières qui n'ont pu être résolus au sein des organes existants. Les recommandations soumettent au Conseil des ministres franco-allemand (ci-après "CMFA") des propositions visant à résoudre les difficultés existantes dans les régions frontalières.</p> <p>Si nécessaire, le Comité peut également adresser ses avis directement aux Länder, à la Région Grand Est, aux départements ou Eurodistricts.</p> <p>Le Comité consigne les résultats de ses réunions dans un procès-verbal.</p>
<p>Artikel 3</p> <p>Empfehlungen und Stellungnahmen des Ausschusses werden im qualifizierten Konsens angenommen. Qualifizierter Konsens ist ein Konsens, dem sich vereinzelt Ausschussmitglieder nicht anschließen konnten, was im Protokoll festgehalten wird. Die Ko-Vorsitzenden entscheiden im Einzelfall einvernehmlich, ob ein Konsens vorliegt.</p> <p>Der Ausschuss kann Angelegenheiten dem Sekretariat zur weiteren Erledigung übertragen.</p>	<p>Article 3</p> <p>Les recommandations et avis du Comité sont adoptés par consensus qualifié. Le consensus qualifié est un consensus auquel certains membres isolés du Comité peuvent ne pas souscrire et qui est consigné dans le procès-verbal. Les coprésidents décident au cas par cas et d'un commun accord s'il existe un consensus.</p> <p>Le Comité peut déléguer des tâches au Secrétariat pour traitement ultérieur.</p>
<p>Artikel 4</p> <p>Der Ausschuss entscheidet spätestens zum 1. März des Jahres über ein jährliches Arbeitsprogramm, welches von den Ko-Vorsitzenden auf Grundlage eines Entwurfs des Sekretariats vorgelegt wird.</p> <p>Das Sekretariat übermittelt den Entwurf des Arbeitsprogramms spätestens vier Wochen vor der Beschlussfassung allen Mitgliedern des Ausschusses und betroffenen Ressorts der nationalen Regierungen zur Abstimmung.</p>	<p>Article 4</p> <p>Le Comité décide d'un programme de travail annuel, présenté par les coprésidents sur la base d'une proposition du Secrétariat, au plus tard le 1er mars de chaque année.</p> <p>Le secrétariat soumet le projet de programme de travail à tous les membres du Comité et aux ministères nationaux concernés, au plus tard quatre semaines avant la prise de décision.</p>

<p>Der Ausschuss befasst sich mit Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die in der Zuständigkeit bestehender Gremien liegen, zur Vermeidung von Doppelarbeit nur in den Fällen, in denen diese Themen in den bestehenden Gremien keiner Lösung zugeführt werden konnten. Empfehlungen an den DFMR haben die innerstaatlichen Zuständigkeiten und Regelungen zu beachten. Davon unberührt bleibt die Möglichkeit, im Ausschuss über diese Themen Bericht zu erstatten.</p> <p>Neben einzelnen Mitgliedern können auch Ausschussarbeitsgruppen und Einrichtungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit über das Sekretariat begründete thematische Vorschläge für Stellungnahmen und Empfehlungen unterbreiten, für die ein zuständiger Berichterstatter ernannt wird. Bei Unterbreitung von Vorschlägen für Empfehlungen an den DFMR sollte das vorschlagende Mitglied sicherstellen, dass soweit erforderlich eine Arbeitsgruppe zur vorbereitenden Beratung eingerichtet wird oder bereits existiert.</p> <p>Die Sitzungsunterlagen werden vom Sekretariat spätestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin versandt. Sofern eine Delegation nach dem Versand der Unterlagen Ergänzungen einbringt, müssen diese den Ausschussmitgliedern mindestens fünf Arbeitstage vor dem Sitzungstermin in deutscher und französischer Sprache vorliegen.</p>	<p>Afin d'éviter tout double emploi, le comité ne traite les questions de coopération transfrontalière relevant de la responsabilité d'organismes existants que dans les cas où ces questions n'ont pu être résolues par lesdits organismes. Les recommandations au CMFA doivent tenir compte des responsabilités et des réglementations nationales. Cela n'affecte pas la possibilité de faire un rapport concernant ces questions au sein du Comité.</p> <p>Outre les membres individuels, les groupes de travail du Comité et les organismes de coopération transfrontalière peuvent également soumettre des propositions thématiques fondées au Comité pour avis ou recommandation par l'intermédiaire du Secrétariat. Un rapporteur est nommé comme responsable pour chacune des propositions thématiques. Lorsqu'il soumet des propositions de recommandations au CMFA, le membre auteur de la proposition devra s'assurer que, si nécessaire, un groupe de travail pour consultation préparatoire se forme ou existe déjà.</p> <p>Les documents de réunion sont envoyés par le Secrétariat au moins quatre semaines avant la date de la réunion. Si une délégation soumet des amendements après l'envoi des documents, ceux-ci doivent être mis à la disposition des membres du Comité en allemand et en français au moins cinq jours ouvrables avant la réunion.</p>
<p>Artikel 5</p> <p>Der Ausschuss kann für einzelne Aufgaben zielgerichtete und projektorientierte Arbeitsgruppen einsetzen, deren Auftrag genau festzulegen ist und die nach Auftragserledigung wieder aufgelöst werden. Der Vorsitz der jeweiligen Arbeitsgruppe wird vom Ausschuss ernannt. Dieser Arbeitsgruppenvorsitz beruft die Sitzung der Arbeitsgruppe mit Unterstützung des Sekretariats ein.</p>	<p>Article 5</p> <p>Le Comité peut créer des groupes de travail ciblés et axés sur des projets concrets, dont le mandat est défini avec précision et qui sont dissous une fois les tâches accomplies. La présidence de chaque groupe de travail est nommée par le Comité. Cette présidence du groupe de travail convoque la réunion du groupe de travail avec l'aide du Secrétariat.</p>

<p>Jede Arbeitsgruppe kann Expertinnen und Experten einladen. Insbesondere sind Vertreterinnen und Vertreter zuständiger Ministerien und anderer Behörden hinzu zu ziehen.</p> <p>Die Arbeitsgruppen erfüllen ihren Arbeitsauftrag durch Vorlage eines schriftlichen Berichtes an den Ausschuss, in dem Ergebnisse festgehalten und bei Bedarf Empfehlungen an den DFMR vorgeschlagen werden.</p> <p>Der Ausschuss setzt entsprechend seiner Mandatierung im Vertrag von Aachen eine „Arbeitsgruppe für grenzüberschreitende Raumbewertung“ ein, die sich neben der Koordinierung der grenzüberschreitenden Raumplanung auch der Entwicklung einer gemeinsamen Strategie zur Ermittlung von Schwerpunktvorhaben im Bereich der Raumplanung widmet.</p>	<p>Chaque groupe de travail peut inviter des expertes et des experts. Il convient en particulier de s'adjoindre les compétences des représentantes et des représentants des ministères et d'autres autorités concernés.</p> <p>Les groupes de travail s'acquittent de leur mandat en soumettant au Comité un rapport écrit dans lequel les résultats sont consignés et, si nécessaire, des recommandations au CMFA sont proposées.</p> <p>Conformément au mandat qui lui a été confié par le Traité d'Aix-la-Chapelle, le Comité crée un "groupe de travail pour l'observation territoriale transfrontalière" qui, outre la coordination de l'aménagement du territoire transfrontalier, élabore également une stratégie commune de choix de projets prioritaires dans le domaine de l'aménagement du territoire.</p>
<p>Artikel 6</p> <p>Der Ausschuss unterhält Kontakte mit den Einrichtungen für institutionelle Zusammenarbeit und anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am Oberrhein und in der Großregion. Das Sekretariat steht hierfür im Austausch mit einschlägigen Akteuren, insbesondere mit den bereits vorhandenen Einrichtungen der deutsch-französischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.</p>	<p>Article 6</p> <p>Le Comité entretient des contacts avec les instances de coopération institutionnelle et d'autres acteurs de la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur et la Grande Région. Le Secrétariat est en contact avec les acteurs concernés, en particulier avec les institutions franco-allemandes déjà existantes.</p>
<p>Artikel 7</p> <p>Die Arbeit des Ausschusses und der Arbeitsgruppen wird durch ein gemeinsames Sekretariat unterstützt. Innerhalb des entstehenden grenzüberschreitenden deutsch-französischen Großraums Straßburg-Kehl werden der Sitz des Sekretariats und die Durchführung der ordentlichen Sitzungen aufgeteilt: der Erste in Kehl, die Zweiten vorwiegend in Straßburg.</p>	<p>Article 7</p> <p>Le Comité et ses groupes de travail sont assistés dans leur travail par un Secrétariat commun. La localisation du secrétariat et la tenue des réunions ordinaires se partageront au sein de l'agglomération frontalière franco-allemande en devenir de Strasbourg-Kehl : la première à Kehl, la seconde principalement à Strasbourg.</p>

<p>Im Auftrag oder auf Weisung der Ko-Vorsitzenden obliegt dem Sekretariat die Vor- und Nachbereitung von Sitzungen des Ausschusses - in logistischer und organisatorischer Hinsicht in Abstimmung mit dem jeweiligen Gastland -, die Vorbereitung und Umsetzung des Arbeitsprogramms, die Haushaltsführung und das Erstellen eines Jahresberichts. Das Sekretariat unterstützt die Ko-Vorsitzenden bei der Umsetzung des Arbeitsprogramms. Einzelheiten werden gesondert geregelt.</p> <p>Personal- und Betriebskosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen.</p>	<p>Pour le compte des coprésidents, ou sur leur instruction, le Secrétariat est chargé de la préparation et du suivi des réunions du Comité - sur le plan logistique et organisationnel en consultation avec le pays hôte -, de la préparation et de l'exécution du programme de travail, de la gestion financière et de la rédaction d'un rapport annuel. Le Secrétariat assiste les coprésidents dans la mise en œuvre du programme de travail. Les détails sont réglés séparément.</p> <p>Les coûts de personnel et de fonctionnement sont partagés à parts égales entre les deux parties.</p>
<p>Artikel 8</p> <p>Aufgrund von Vorschlägen der Ausschussmitglieder, die spätestens vier Wochen vor einer Sitzung dem Sekretariat einzureichen sind, stellt der jeweilige Sitzungsvorsitz eine vorläufige Tagesordnung auf, stimmt sie mit dem Ko-Vorsitz ab und übermittelt diese zusammen mit den Beratungsunterlagen zu den einzelnen Tagesordnungspunkten den Ausschussmitgliedern. Die endgültige Tagesordnung wird zu Beginn der Sitzung des Ausschusses beschlossen.</p>	<p>Article 8</p> <p>Sur la base des propositions faites par les membres du Comité et soumises au Secrétariat au moins quatre semaines avant une réunion, la présidence de la réunion établit un ordre du jour provisoire, le coordonne avec la coprésidence et l'envoie accompagné des documents de consultation concernant les différents points de l'ordre du jour aux membres du Comité. L'ordre du jour définitif est adopté au début de la réunion du Comité.</p>
<p>Artikel 9</p> <p>Der jeweilige Sitzungsvorsitz lässt vom Sekretariat ein Ergebnisprotokoll der Sitzung anfertigen. Empfehlungen und Stellungnahmen des Ausschusses werden in diesem Protokoll im Wortlaut festgehalten. Auf Wunsch eines Ausschussmitglieds, das sich einem Konsens im Ausschuss nicht anschließen kann, werden in das Protokoll auch die dafür maßgeblichen Gründe aufgenommen. Der Entwurf des Ergebnisprotokolls wird dem Ko-Vorsitz zur Zustimmung zugeleitet. Spätestens vier Wochen nach der Sitzung erhält jedes Mitglied eine elektronische Kopie des von den Ko-Vorsitzenden gebilligten und vom jeweiligen Sitzungsvorsitz unterschriebenen Protokolls in deutscher und französischer</p>	<p>Article 9</p> <p>La présidence de la réunion fait établir un procès-verbal des résultats de la réunion par le Secrétariat. Les recommandations et avis du Comité sont consignés au procès-verbal. Un membre du Comité n'étant pas en mesure de se joindre à un consensus au sein du Comité peut, à sa demande, faire inscrire les raisons déterminantes de son refus dans le procès-verbal. Le projet de procès-verbal est transmis à la coprésidence pour approbation. Au plus tard quatre semaines après la réunion, chaque membre reçoit une copie électronique du procès-verbal en français et en allemand approuvé par les coprésidents et signé par la présidence de la réunion.</p>

Sprache.	
<p>Artikel 10</p> <p>Der Haushaltsentwurf wird im Auftrag der Ko-Vorsitzenden vom Sekretariat erstellt und vom Ausschuss bis zum 1. Oktober des Jahres, im Vertretungsfall von den Ko-Vorsitzenden danach, verabschiedet. Das Haushaltsjahr entspricht dem Kalenderjahr. Der Haushalt berücksichtigt die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit.</p> <p>Soweit erforderlich wird eine Rechnungsprüfung durch die Ko-Vorsitzenden veranlasst und ihr Ergebnis dem Ausschuss zur Kenntnis gegeben.</p>	<p>Article 10</p> <p>Sous la responsabilité des coprésidents, le projet de budget est établi par le Secrétariat et adopté par le Comité au plus tard le 1er octobre de l'année ou, à défaut, plus tard par les coprésidents. L'exercice financier est l'année civile. Le budget respecte les principes de rentabilité et d'économie.</p> <p>Si nécessaire, les coprésidents font procéder à un audit et le Comité est informé des résultats.</p>
<p>Artikel 11</p> <p>Änderungen dieser Geschäftsordnung bedürfen eines qualifizierten Konsenses der Mitglieder des Ausschusses.</p>	<p>Article 11</p> <p>Les amendements au présent Règlement intérieur doivent faire l'objet d'un consensus qualifié des membres du Comité.</p>